

ONE
THOUSAND
AND A NIGHT

一千零一夜

(下篇)

心远轩工作室 编译
壹东设计 卞噜 插画



经典名著中英对照
典藏插画版

放松心情、远离尘嚣
暖暖地翻阅流传已久的英文故事



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



一千零一夜



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是一部中世纪阿拉伯民间故事集。它产生的年代约为9世纪，被口头流传的年代则在8世纪阿巴斯王朝的前期。《天方夜谭》中共收集了134个故事，共分为三大部分：第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》；第二部分则讲述了伊拉克阿巴斯王朝的故事（阿巴斯即黑衣大使）；第三部分的故事是关于玛穆鲁克王朝的，即埃及的一些传说。

《一千零一夜》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，充分体现了阿拉伯民族勤劳、聪慧、骁勇善战的性格。它采用大故事套小故事的方法，结构精巧，叙事手法生动、引人入胜，散发着迷人的气息，洋溢着强烈的激情。其中天文地理、风土人情、鸟兽鱼虫、爱恨喜怒，无所不包。

相传古时候，在古印度和中国之间的海岛上，有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。他每天娶一个女子来，在王宫过夜，但每到第二天雄鸡高唱的时候，便残酷地杀掉这个女子。这样年复一年，持续了三个年头，整整杀掉了一千多个女子。宰相之女桑鲁卓聪慧绝伦。为了制止屠杀，她自愿进宫，每天讲一个故事。国王每天都想：“我暂且不杀她，等她讲完故事再说。”可桑鲁卓的故事无穷无尽，一个比一个精彩，一直讲到第一千零一夜，桑鲁卓一共讲了一千零一个故事，终于感动了国王。

于是就有了这本《一千零一夜》。

本书从《一千零一夜》全集中选取了广为流传并深受喜爱的 24 篇，为喜欢《一千零一夜》的朋友欣赏故事，为学习英语的人运用典雅的英语提供了可以参考的范本。“心灵启迪”部分，编者特别悉心通过现代人的眼光来帮助读者解码千年的神话。


本书的插画和版式创意由壹东设计的解神恩老师提供，在这里提出特别感谢。另外感谢“卜噜”（王雪）为本书的每个故事提供了精彩的插画，使得《一千零一夜》里的童话故事能以更美、更生动的形式和各位读者见面。

本书的中英文翻译、整理和编辑由心远轩工作室的林晓珊、崔爽完成，参与整理工作的还有林晓婷、王小青、林丽、黄卓、李鑫、赵应丁、庄东填、杜波、陈艳华等人。

感谢中国水利水电出版社的徐丽娟编辑，是她的大力支持和辛勤工作使得本书能以最好的形式与读者见面。

如果你有好的建议和想法，欢迎来信给我们：xinyuanxuan@263.net。

美丽的阿拉伯童话故事配上精美的插画，让我们开始阿拉伯童话之旅吧！



心远轩

2010年1月



序言

The Three Wonders (I) —This Brave Princess

三件宝物 (I) ——勇敢的公主 1

The Three Wonders (II) ——the Talking Bird

三件宝物 (II) ——说话鸟 20

Gulnare of the Sea 海的古娜尔 28

A Story of the Hunchback 驼背人的故事 38

Alnaschar—the Story of the Barber's Fifth Brother

阿尔纳夏尔 ——理发师的第五个兄弟的故事 48

The Bamecide's Feast

—the Story of the Barber's Sixth Brother

贝姆赛德的盛宴 ——理发师第六个兄弟的故事 53

Sindbad the Seaman and Sindbad the Landsman

航海家辛巴达和脚夫辛巴达 60

Sindbad's First Voyage 辛巴达的第一次航海 66

Sindbad's Second Voyage 辛巴达的第二次航海 72

Sindbad's Third Voyage 辛巴达的第三次出海 78

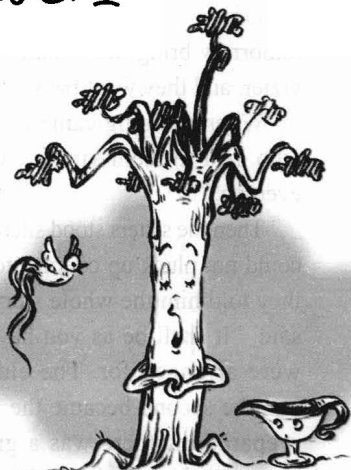
Sindbad's Fourth Voyage 辛巴达的第四次出海 85

Sindbad's Fifth Voyage 辛巴达的第五次出海	92
Sindbad's Sixth Voyage 辛巴达的第六次航海	99
Sindbad's Seventh Voyage 辛巴达的第七次出海	104
Prince Ahmed and the Fairy Peribanou 阿姆德王子与佩瑞巴奴仙女	111
The Three Apples 三个苹果	139
Noureddin Ali and Bedreddin Hassan (I) 诺里丁 · 阿里和贝德里丁 · 哈桑 (I)	148
Noureddin Ali and Bedreddin Hassan (II) 诺里丁 · 阿里和贝德里丁 · 哈桑 (II)	162
The Story of Ali 阿里奇遇记	175
Prince Camaralzaman —the Wizardly Meeting 卡马拉尔扎曼王子 ——神奇的会面	180
Prince Camaralzaman —the Mad Princess 卡马拉尔扎曼王子 ——疯了的公主	194
Prince Camaralzaman —the Fake King 卡马拉尔扎曼王子 ——假国王	208
Ali Cogia 阿里 · 可吉亚	221
The Enchanted Horse 神马	230



The Three Wonders(I) —This Brave Princess

三件宝物 (I) ——勇敢的公主



Once upon a time there lived a king of Persia, named Kosrouschah, whose custom was to wander about his city at night in disguise, in order that he might obtain a knowledge of affairs. One evening, in company with his vizier, he was walking through the streets where the poorer people lived, when he heard from a house the voice of woman in eager conversation. Going near the house he peeped in from the door crack and saw three fair sisters who were talking together about what they most longed for.

从前，在波斯有一个国王，名叫科斯鲁沙，他的习惯就是每天夜晚在他的城市里游荡，这样可以体察民情，提高处理时事的能力。一天晚上，宰相陪着他在街上走，周围是贫民区，他突然听到一间屋子里面有女人说话的声音。于是，他走近屋子，发现里面有三个女郎正在谈论她们最渴望的事。

Said the eldest, "I wish I were married to the shah's chief baker, for then I should have the finest and sweetest bread in the whole kingdom to eat."

Said the second, "I would rather marry the shah's cook and eat of all the dainty dishes that are served in the palace."

Then said the third, who was by far the loveliest of the three: "Oh my sisters, I should like to marry the shah himself. Perhaps I should become the mother of prince whose hair would be gold on one side of his head and silver on the other."

The shah was amused at all this and determined that he would gratify the three wishes. So he said to his vizier, "mark well what house this is, and tomorrow bring these maidens before me." "To hear is to obey," said the vizier, and they went back to the palace.

When morning came the vizier brought the three sisters to the king, who said to them kindly, "O maidens, what were you wishing for last evening?"

Then the sisters stood silent with shame and embarrassment and for a time could not pluck up courage to speak, but at last, craving the shah's pardon, they told him the whole story. When he had heard the wishes repeated he said, "It shall be as you have desired." Accordingly the three weddings were arranged for. The eldest sister was married to the chief baker, and the second became the bride of the head cook; While after suitable preparations there was a grand royal wedding, and the shah took the youngest sister for his queen.

Now although each of the sisters had obtained precisely what she had asked for, the hearts of the two elder were filled with anger and jealousy. For many months they cherished these hateful feelings, and whenever they saw the young queen in her beauty and happiness, they could only plan how to make her miserable. She on the other hand, showed them all kindness and affection and was always eager to give them pleasure.

年纪最大的女郎说：“我希望我可以嫁给鲁沙国王的面包长，这样我就能吃到全国最好的面包了。”

第二个女郎说：“我倒是愿意和鲁沙国王的厨师结婚，那样我就能吃到皇宫里的一切美好的菜肴。”

接下来，最可爱的第三个姑娘开口了：“我的姐姐们，我更想和鲁沙国王本人结婚，这样也许我可以生出个一半金头发一半银头发的小王子。”

鲁沙国王听了这些话觉得很高兴，于是他决定去实现三个女郎的愿望。于是，他对他的宰相说道：“记下这间房子，明天把这几个女郎带到我面前来。”“遵命。”宰相回答道。不久他们回到了宫里。

清晨，宰相按照鲁沙国王的吩咐把三个姐妹带到他面前，国王善意的对她们说：“姑娘们，现在告诉我，你们昨晚都有什么样的愿望？”

三个姐妹默默地站着不语，一时间感到十分尴尬，没有勇气说出口。但是最后，在求得国王的原谅后，她们把事情的原委说了一遍。国王听完她们说的愿望后，说道：“你们期望的都会实现。”于是马上安排三场婚礼。年纪最大的女郎和面包长结婚，第二个姑娘嫁给了厨师长，与此同时，经过精心的安排和筹划后，举行了皇家婚礼，国王把最小的女郎娶为皇后。

现在三个姐妹都得到了自己想要的，但是两个姐姐的心中却充满了愤怒和嫉妒，几个月下来她们一直不能摆脱这种可恶的心态，只要见到妹妹美丽幸福地出现在她们面前，她们唯一想做的事情就是谋划着给她制造麻烦。相反地，最小的妹妹倒是心地善良，总是对姐姐们很好，并且尽量让她们俩开心。



In course of time the queen had a little son, and the elder sisters begged that they might take care of him. He was a beautiful child, but his cruel aunts were not moved by his beauty or his helplessness. Wrapping the baby in a piece of an old blanket, they put him into a basket and set him adrift upon a canal which flowed under the palace windows. Then they went to the shah with a dreadful story which made him believe that the child was dead and that his wife had bewitched it in some mysterious fashion. At first the king was angry, but his vizier spoke soothingly to him and said: "O King, be not unjust! Surely the child's mother is not responsible for its death."

Meanwhile the basket which held the little prince was carried by the canal through the gardens and fell under the eyes of the intendant of the royal parks, who happened to be walking along the bank. When he saw what the basket contained he carried it home to his wife, saying "Allah has sent us a son. Take care of him as if he were our own, and he shall be a blessing to us in our old age."

The wife was greatly pleased, for they had no children, and in their delight they did not try to discover the child's real parents. The following year another son was born to the queen, and the wicked sisters had no more pity for the child and his mother than they had shown before. They told a similar story to the shah, and they set the prince adrift on the canal as they had his brother. Fortunately, the intendant was again walking by the canal, and he carried the second child home to his wife. As for the shah, he began to feel that his wife was not so fair and good as she seemed; and if the grand vizier had not protested, she would have suffered from his anger.

A third time a child was born in the palace, and this time it was a beautiful little girl. She shared the same fate as her brothers and was taken home to the intendants's wife to be brought up as her own daughter. As for Kosrouschah, he could no longer contain his anger and his disappointment, and he ordered that his wife should be shut up in a cage in the public square, as if she were a wild beast. The vizier did not dare to interfere, and accordingly the poor lady was placed behind iron bars, where all might gaze upon her. But so great were her patience and her courage that many people pitied her and would have rejoiced at her release.



过了不久，女王生了一个男孩，两个姐姐乞求能照顾他。那是一个长的十分漂亮的小孩子，但是两个狠心的姨妈丝毫不被他的可爱与无助感动，她们拿一块旧毯子把孩子裹起来，放进一个篮子里，又把它丢进王宫窗下的一条水沟里让他自生自灭。随后她们编了一个可怕的故事让国王相信孩子已经死了，一切都是他的王后施咒的结果。最开始国王十分生气，但是他的宰相安慰他说道：“国王陛下，不要不分青红皂白，孩子的死不该归咎于孩子的母亲。”

这时，装着小王子的篮子漂过皇家花园，正好被从岸边经过的皇家园林保管员看见，当他看见篮子里装的是个小孩子之后，马上把他带回家给妻子看，并对她说：“真主安拉赐送给我们一个小儿子，我们要像对待自己的亲儿子一样的照顾他，他一定是安拉赐予我们晚年的礼物。”

由于他们两个人至今没有子女，妻子格外高兴，他们高兴的只以为这是安拉的赐予，根本没有想到找孩子的亲生父母。接下来的一年，王后又生了一个王子，但是狠心的姐姐们丝毫没有同情孩子和他的母亲，她们对国王编造了相同的故事，又像对待小王子的哥哥一样，把他丢进沟里。幸运的是，保管员又经过那里，把第二个孩子带回家交给了妻子。至于鲁沙国王，在发生了这一切后，他开始感到妻子不像从前看起来那样美丽善良了。如果没有好心的宰相一直在抗议，王后一定会被气急败坏的国王处置。

王宫里，第三个孩子出生了，这次是一个小女孩。小女孩像她的两个哥哥一样，遭受了同样的命运，她被保管员带给了妻子，得到了很好的照顾。至于科斯鲁沙，他已经不能再遏止自己的愤怒和失望，下令把他的妻子关进笼子，放在广场上，当她是野兽一般。那位宰相不敢再进言干涉，因此可怜的王后被置于铁栏内示众。但是她的信心和勇气使许多人开始同情她，大家都希望她能早日获得自由。

Now as the three children grew older they were surrounded by constant care and tenderness. The elder prince was named Bahman, the younger Parvez, and the princess Perizade; All of these being famous names in Persian history.

As soon as the princes were old enough, tutors and masters taught them reading and writing and all the arts and sciences, and as the princess was eager to learn she soon knew as much as her brothers did. In fact, all three made such progress in their studies that they excelled in every branch of knowledge. The intendant had bought a piece of land outside the city and build for his family a house of great magnificence, surrounding it with a garden of wonderful flowers and shrubs. Here, when his years of active service were over, he retired to enjoy his children and his country pleasure; and here, his time being come, he died.

Now neither the intendant nor his wife had ever told the three children the strange story of their coming into his home, and they all thought him to be their father. After the death of their supposed parents they continued to live happily together in all affection and loyalty.

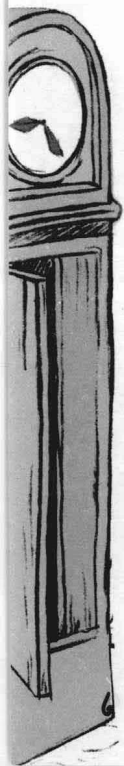
One day it happened that an old woman came to their door when the young princes were away and begged to enter and repeat her prayers, as it was the appointed hour of public worship. Perizade gave her a kindly welcome, and seeing that her guest was weary, offered her rest and refreshment before she went on her way.

The old woman was one of those who devote their lives to pilgrimages and religious observances, and the princess presently became eager to learn how her home compared with others which the wanderer might have visited.

"Tell me," she said, "What is thy opinion of this house and its furnishings? Is all as it should be, or is there something lacking? I am not a traveler like thyself, and I shall be grateful for thy judgement."

Said the old woman, "Since thou hast asked me, I confess to thee that while the house and its furnishings are almost perfect, yet to my thinking there are still three things which make it even more beautiful than it is."

Then Perizade begged her to name the three things that were lacking, saying, "Tell me what they are, that I may lose no time in obtaining them."



三个孩子在老人悉心的关怀下茁壮成长，大王子取名叫作巴曼，二王子名叫帕维兹，小公主名叫佩瑞扎德，这些都是波斯史上有名的名字。

当两个王子长到足够大的时候，保管员请来专门的老师教他们读书写字和各门科学艺术。由于小公主渴望和她的哥哥们学的一样多，最终她也掌握了许多技能。事实上，他们三个人都在各门学科上取得了巨大的进步，成绩十分优异。与此同时，保管员在城外买了一大块土地，盖了华丽的房子，周围环绕着一个园子，里面种着各种各样的花草。他不再工作后，就在这里和他的孩子们享受晚年，后来，他老死在这里。

保管员和他的妻子都没有告诉孩子们他们奇特的来历，因此他们都认为保管员就是他们的父亲。在两个老人都去世后，他们继续快乐地生活在一起，彼此十分坦诚。

一天，一个老妇人来到他们的门前，此时两个年轻的王子外出不在家。老妇人乞求进屋去，并且一遍一遍地祈祷着，因为这个时候正是约定好的做公众礼拜的时间。佩瑞扎德热情地礼待了她，见到老夫人一脸疲倦，她便请她休息片刻，等到恢复了再上路。

这个老妇人是那些将毕生的心血献给宗教的游徒之一。公主立刻想要向她学习，听听她是怎么评价自己的居家摆设的，想知道与她所见识过的那些住宅相比，自己家还欠缺什么。

“和我说说，”公主说道，“您觉得我的房子和家具怎么样呢？它们就应该这样摆吗？或者还缺点什么呢？我不像您一样可以游历四方，但是对于您的判断，我会十分感谢。”

老妇人答道：“既然你问到了我，我承认你的房子和家具都几近完美，但是在我看来还缺三样东西，有了它们，你的房子会比现在更美丽。”

于是佩瑞扎德求她说出缺少的那三样东西的名字，并且说道：“告诉我它们是什么，我想马上得到它们。”



"O,lady," said the old woman, "the first thing is the Talking Bird. He is very rare and hard to find, but whenever he pours out his melodious notes thousands of birds fly to him from every side and join in his singing. The next thing is the Singing Tree, whose smooth and glossy leaves, when shaken by the wind, send forth tuneful notes. The third thing is the Golden Water, a single drop of which, if placed in a basin, will presently fill the basin full and will spout upward in a never-ending fountain."

"I am sure," said the princess, "that thou canst tell me where these things are to be found, and how I can obtain them."

Then said the holy woman: "these three wonders are on the boundary line of the land of Hind, on the road that leads eastward from this very house. Let him who goes in search of them ask the first person he meets on the twentieth day of his journey, and he will be directed to the place where they may be found ." Having said this, she rose and went her way.

Perizade pondered deeply on what the old woman had told her, and the more she thought of it the more difficult did the adventure appear. When her brothers returned at night they were amazed to find her so unlike her usual gay and happy self.

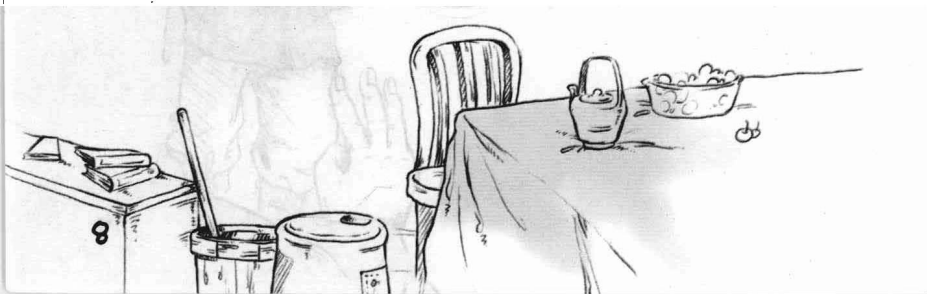
"O sister," said Prince Bahman, "why art thou so sad tonight? Tell us, I entreat thee, and either let us share thy sorrow or try to drive it away."

"It is nothing," said the princess.

But Prince Bahman persisted: "There is something on thy mind, and I will never leave thee until I know what it is. Perhaps thou art weary of our affection, or we have annoyed thee in some way."

Then the princess saw that she must explain, so she said: "O my brother, this house which our dear father built for us has always seemed to us perfect and complete, but today I have learned of three things which it still lacks. These three things are the Talking Bird, the Singing Tree, and the Golden Water, and ever since I heard of them my heart has been heavy from its desire to possess them."

"O my sister," said Prince Bahman, "I will go forth tomorrow at break of day in quest of them, if thou wilt give me some clue as to where they are to be found."



“哦，小姐，”老妇人说道：“第一件东西是说话鸟，它十分罕见，并且很难得到，只要它开始鸣叫，成千的鸟儿就会飞到它这里来，和它一起歌唱。第二件东西是歌唱树，它有光滑油亮的叶子，当叶子随风舞动时，会发出悠扬的声音。第三件东西是金水，只要有一滴金水滴进盆子，接下来水盆就会被金水填满，金水会向上喷出形成喷泉，永远不会干涸。”

“我绝对相信您，”公主说道，“您能否告诉我这些东西在哪里可以找到，我怎样才能获得呢？”

于是圣人老妇人说道：“这三件至宝就在辛德国边境的土地上，从这里向东走就能到那里。让要去找三件宝物的人问他走到二十天时遇到的第一个人，他会告诉他哪里能找到宝物。”说完，她站起身来走了。

佩瑞扎德一直回想着老妇人的告诉她的话，她越想越觉得事情很冒险。当她的两个哥哥晚上返回家的时候，他们很惊奇地发现她明显的不像往常一样开心。

“啊，我的妹妹，”巴曼王子说道，“你今晚为什么这么伤心难过呢？告诉我们，让我们知道你的悲伤之处，帮你消除烦恼。”

“哦，没什么事。”公主回应道。

但是巴曼王子追问道：“你一定在想什么，今天如果你不告诉我，我是不会走开的，也许是你对我们感到厌烦，或者是我们哪里让你烦心了？”

公主看她必须要解释了，就说道：“哦，我的哥哥，我们亲爱的父亲留给我们的这套房子看起来总是很完美，但是今天我听说它仍然缺少三样东西，它们是说话鸟，歌唱树和金水，从我听说了它们之后我就心情沉重，因为我想得到它们。”

“哦，我的妹妹，”巴曼王子说道，“明天一早我就去找它们，你是否可以给我一点线索，我去哪里可以找到它们。”



Accordingly Perizade told him all that she knew concerning these marvels, but the next morning, as he was about to set forth, she came to him with her eyes full of tears.

"Brother," she said, "give up this journey. It may be full of danger, and I shall die of anxiety lest some evil overtake thee."

"My mind is made up," said Bahman, "and I must carry out this adventure. But here is a token by which thou shalt know of my fate, be it good or ill."

Drawing from his belt a hunting knife, he gave it to his sister, saying: "If at any time thou hast a longing to know of my condition, pull this out of its sheath. If the steel is clean and bright, it will show that I am alive and well; but if it is stained with blood, then thou wilt know that I have perished."

With these words the young prince rode away on the road that led eastward to India.

Upon the twentieth day he saw a hideous old man, sitting under a tree near a small thatched hut. His hair was as white as snow, and his beard was so long that it swept the ground. Upon his head he wore a broad-brimmed hat, and his only clothing was a strip of matting bound about his body.

From early dawn Prince Bahman had been watchful and vigilant, and this was the first human being that he had seen. So riding up to the old man and saluting him with all respect, he said, "O sir, may Allah prolong thy days and grant thy wishes!"

The old man's mustache was so heavy and long that not a word of his answer could be understood. Prince Bahman therefore pulled out a pair of scissors and said: "O holy man, thy lips are covered by this long hair. Let me make thee like a wild beast and more like a human being."

The dervish consented by a nod, and when his mustache was clipped, his face looked fresh and young. Then said he prince, "I would that I had a mirror to show thee how thou art improved."

This pleased the dervish, and he said, "I thank thee, my son, and if in return I could grant thee a favor, I would do it with all my heart and soul."



佩瑞扎德把她所知道的关于这三件宝贝的事情告诉了王子，但是在第二天早晨，大王子即将出发时，她含泪来到哥哥的面前。

“哥哥，”她说道，“放弃这次出行吧，它可能充满了危险，如果你遇到不测，我会伤心地死掉的。”

“我已经下定决心了，”巴曼王子说道，“我一定要去完成这次冒险，不过我这里有件宝物，通过它你能知道我的情况，我的命运是凶是吉都有显示。”

巴曼抽出他的猎刀，把它交给妹妹，说道：“如果在任何时候你想获知我的状况，把这把刀从刀鞘里拔出来，如果刀面干净明亮，说明我还活着，并且活得很好；但是如果它粘有血迹，你就能知道我已经性命不保了。”

说完，年轻的王子走上了向东通往印度的大路。

当走到第二十天的时候，巴曼王子看见一个模样丑陋而可怕的老人，他坐在路边小木屋旁的一棵树下。他的头发像雪一样白，胡子也长得拖到地上。他头戴一顶宽边小帽，身上唯一的衣服就是裹在身上的一块麻布片儿。

这天天刚亮，巴曼王子就十分警觉，这是他看见的第一个人，于是他骑马来到老人跟前，有礼貌地说道，“先生您好，希望真主安拉能够保佑您的日子幸福如意！”

老人的胡子很浓密并且很长而遮住了嘴，以致于他的回答别人一个字也听不懂，于是巴曼王子抽出一把剪刀，说道：“圣洁的老先生，您的长胡须已经遮住了您的嘴唇，让我帮您把它修理得更像样，那样您就不会看起来像一头野兽了。”

老人点头表示同意，当胡子剪掉后，他的脸看起来光鲜又年轻，接着王子说道：“我希望能有面镜子让您看看您现在的样子。”

这让老人十分高兴，他说道，“谢谢你，孩子，如果我能帮你什么忙来作为回报，我会很乐意尽心去做的。”